



クックパッドを利用した 言語と文化の研究に向けて

IDRユーザフォーラム 2018

2018年11月28日

国立情報学研究所

島田雅晴・若松弘子
(筑波大学)

料理サイトのデータから言語接触理論を考える： 前置詞 *with* の借入について

若松弘子 ・ 島田雅晴（筑波大学）

2

RQs:

1. 日本語と英語の言語接触の結果としてどのように英語(英語前置詞)が日本語に入っているか？
2. 文法研究の対象として言語接触のデータは有用か？

Data:

クックパッド株式会社と国立情報学研究所が提供する「クックパッドデータ」内の英語前置詞を含む創作レシピのタイトル

先行研究:

- 「リンスインシャンプー」は「シャンプー入りリンス」（＝右主要部を持つ日本語の複合語）
(Namiki(2003))
- 英語前置詞 *in* と *on* :
 - ① 日本語の動詞として借入動詞に相当
 - ② 英語の前置詞としての借入(Shimada & Nagano (2014, 2017))



煮込みハンバーグインチーズ

とろ〜りチーズinハンバーグ

水族館へ遠足 ♪ in ハロウィン

調査結果：— *with* の特徴 —

1. 左からの名詞修飾構造が可能なのは日本語の動詞に読み替え可能な場合のみ



ゴーヤwith春雨チャンプル〜♪

⇒ゴーヤ入り春雨チャンプル



(お好きな量だけベイリースをかける)
ベイリースwithアイスクリーム

⇒ベイリースをかけたアイスクリーム

2. 左からと右からの名詞修飾構造の実例数

右からの修飾

左からの修飾

極端な差がある

3. ①独立随伴；②道具；③主原料・主材料は右からの名詞修飾構造のみ → 英語の前置詞用法



ピクニックから揚げ♪
with Coke

⇒から揚げwith独立随伴



モリ食堂【節分
豆茶飯with釜】

⇒豆茶飯with道具



栗ごはん❖ with 黒米
⇒栗ご飯with主原料



アンケート調査（回答者数55人，2017年11月実施）
チーズとろとろピザ☆フライパン with
違和感あり（91%）> 自然である（4%）

言語接触と言語混交の研究

話者が2言語（方言を含む）の知識を持つとき、どのような表現がどのように生まれるのか。

理論言語学からの研究

Muysken, Pieter (2000) *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press

オランダ語への英語の動詞の取り込み

- (1) a. *ge-save-d* 'saved (pp)' (of computer files)
b. *interview-de* 'interviewed (past sg)'
c. *crawl-t* '2sg/3sg crawl' (swimming)

(Muysken 2000: 192)

レシピデータは言語混交のデータ

← クックパッド サービス一覧

プレミアムサービス ユーザー登録(無料) ログイン

cookpad 毎日の料理を楽しみにする 300万 レシピ

検索 チーズイン 目的・用途 レシピ検索 MYフォルダ レシピを書く

ランチ クラムチャウダー 柚子ジャム スポンジケーキ 煮物

ホンデュ風★とろりんチーズインハンバーグ

レシピを保存

トロツととろけるチーズとピールで乾杯！
akarispmt

材料 (4人分)

合挽肉	450g
玉ねぎ (油で炒めて粗熱を取っておく。レンジでチンでもOK)	大1/2個
卵 (溶いておく)	1個
■ ☆ 混ぜ合わせておく	
パン粉	大さじ5
牛乳	大さじ2
■ ★ チーズ→混ぜ合わせておく	
シュレッドチーズ	40g
白ワイン	大さじ1
小麦粉	小さじ1/2
■ ●	
主成分	...

関連レシピ

- 白はんぺんのチーズインピカタ風
by ☆akkey飯☆
- 簡単チーズイン豆腐バーグ
by PICHIPU
- チーズイン厚揚げのオイスター炒め
by きい☆陣さん
- 鉄板チーズインハンバーグ野菜添え
by 管理栄養士NAKO
- コロコロ焼き★青のりはんぺんチーズイン
by たのん☆多
- 【低糖質！】チーズインマッシュの豚バラ巻
by ayakomeshi
- 簡単！電子レンジでチーズインハンバーグ
by 3姉妹母ちゃんMin
- デリデリ！チーズイン竹輪照り焼き
by こころ左衛門
- 簡単！チーズインハンバーグ♪
by @キサリオ@
- 定番！チーズインハンバーグ

毎週更新！おすすめ特集 広告は Google により終了しました

問題がある広告として報告

広告表示設定 ①

岡田将生おすすめレシピ♪

つくれぽで話題の旬レシピ

家族絶賛☆簡単野菜おかず

子どもバクバク♪鶏肉おかず

ママ楽♪ワンプレートご飯

家族で♪冬の簡単晩ごはん

← → https://cookpad.com/recipe/4816217 Cookpad Inc. [JP] 検索...

Active! mail 煮込みハンバーグインチーズ by ...

← クックパッド サービス一覧

プレミアムサービス ユーザー登録(無料) ログイン

 毎日の料理を楽しむにする **cookpad** 300万 レシピ

目的・用途 レシピ検索 MYフォルダ レシピを書く

ランチ クラムチャウダー 柚子ジャム スポンジケーキ 煮物

煮込みハンバーグインチーズ



レシピを保存

煮込むので半煮えなどはないので安心して食べられます

☆チーズインハンバーグでトップ10入りしました！
嬉しいです♡

 ゆうまま♡♡

材料 (2人)

合挽き肉	350グラム
卵	1個
玉ねぎ	2分の1
片栗粉	20グラム
パン粉	20グラム
牛乳	10CC
チーズ	適量
デミグラスソース	1缶
ケチャップ	適量
しめじ	適量

Ad closed by Google

Report this ad

Why this ad? ⓘ

毎週更新！おすすめ特集 広告 一覧はこちら

岡田将生おすすめレシピ♪

家族絶賛☆簡単野菜おかず

つくれぽで話題の旬レシピ

時短できる♪秋の絶品おかず

心も温まる♪やさしいレシピ

家族で♪冬の簡単晩ごはん

最近見たレシピ

 煮込みハンバーグインチーズ by ゆうまま♡♡

 ホンデュ風★とろりんチーズインハンバーグ by akarlspmt

関連レシピ

 節約♡油揚げのなんちゃってメンチカツ by 慈美姉

 チーズフォンデュバーグdish by mag77

 合挽き肉と玉葱炒めのオムライス by msgnb120

 喜ばせメニュー！半熟卵のスコッチエッグ by ビギレコ店長池田

 簡単美味！フワフワジュースーハンバーグ by ちかひい

 大量！合挽き肉ハンバーグ種 by msgnb120

 ロールキャベツ トマトスープ仕立て by ノエルちゃんママ



(2) a. [[チーズイン] ハンバーグ]
cheese in hamburger

b. [ハンバーグ [インチーズ]]
hamburger in cheese

'a hamburger stuffed with cheese'

逆転しない例

- (3) a. [ベイクドチーズケーキ [in上海]]
baked cheese cake in Shanghai
- b. [チョコパウンドケーキ [inバレンタイン]]
chocolate pound cake in Valentine

2パターンの後置修飾

- (4) a. [コロッケ [オントマトソース]]
croquette on tomato sauce
- b. [ポークソテー [オントマトソース]]
sautéed pork on tomato sauce

コロッケ・on・トマトソース

レシピを保存



トマトソース（カゴメ 基本のトマトソース）に浮かべるだけ！なのに何故こんなにイケるの？って思うメニューです。おもてなしにも良いですよ♪野菜もたっぷり美味しく摂れるのでオススメです～

yamalu

材料 (3～4人分)



ひき肉	200 g
トマトソース	1 缶
カレー粉	小さじ 1
タマネギ	大1/2～中 1 個
ニンジン	1 本
ジャガイモ	2 個
カボチャ	100～200 g
卵・パン粉・小麦粉	適量

ポークソテーONトマトソース♪

レシピを保存



いつものポークソテーがちょっぴりお洒落なイタリアンに♪

しうおに

材料



豚肉（ソテー用）	2 枚
ズッキーニ	1/2 本（大きめ）
玉ねぎ	1/2 個
トマトソース（ レシピID :873981 ）	1.5カップ
小麦粉	適量
クレイジーソルト	適量



(5) a. [メカジキのソテー [オンラタトゥイユ]]
sautéed swordfish on ratatouille

b. [メカジキのソテー [オンマッシュルーム]]
sautéed swordfish on mashroom

めかじきのソテーonラタトゥイユ



レシピを保存



めかじきを焼いてラタトゥイユの上にのせて
みました☆
ラタトゥイユがソースとなっていてとっても美味
しいです♪



モリボーン

材料 (二人分)



めかじき	2切れ
玉ねぎ (1cm角に切る)	1個
パプリカ(黄) (1cm角に切る)	1個
ピーマン (1cm角に切る)	3個
トマト	2個

♪めかじきのソテーonマッシュルーム♪

 レシピを保存



めかじきのふわふわ感とブラウンマッシュルームのさくさく感を楽しんでね♪ご飯にも、白ワインにも相性抜群！



[sakusakudon](#)

材料 (4人分)



めかじき	4枚
ブラウンマッシュルーム	10個くらい
にんにく	3片
塩、こしょう	適量
醤油	小さじ1
小麦粉	適量
オリーブオイル	大さじ4〜5

カップinさつまいもチップス



米粉のバナナパンケーキ in CUP



お米100%のふわふわパンケーキ生地をカップに入れてオーブンで焼くと更にふわふわに、また一度に焼きあがるので楽チンです。

椎茸カップ on Theチーズ



超簡単!!ピーマンカップ チーズON ♪



日本語における英語の前置詞の生起

創作料理のタイトルに生産的（productive）に、創造的（creative）に使用される。

- 固定表現、「誤用」ではない。
日本語の文法にのっとった表現
ヒトの言語能力を反映した言語活動

前置詞取り込みのストラテジー

- (6) a. [[チーズイン]ハンバーグ]
b. [[チーズ入り]ハンバーグ] (代入)
- (7) a. [ハンバーグ[インチーズ]]
b. [ハンバーグ[(の)チーズ入り]] (付加)

著作

- Akiko Nagano and Masaharu Shimada (2018) "Affix borrowing and structural borrowing in Japanese word-formation," *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 15(2), 60-84.
- 長野明子（2018）「最新のレキシコンと形態論の進展」、西原哲雄編『言語の構造と分析：統語論、音声学・音韻論、形態論』、開拓社：東京。
- 長野明子・島田雅晴（2017）「言語接触と対照言語研究 — 「マイカー」という「自分」表現について —」、廣瀬幸生他編『三層モデルでみえてくる言語の機能としくみ』、開拓社：東京。

社会貢献活動



日本学術振興会 ひらめき★ときめきサイエンス

- ・公開講座

「ことばを美味しく研究しましょうーお料理サイトで言語学入門」、2017年8月10日

- ・『まとめの資料集』（2017）

今後の展開

(9) 前置詞以外の他の機能語

the, let's

(Wakamatsu (2018) "How Is the English Volitional Modal Let's Borrowed into Japanese," paper read at the 36th conference of English Linguistic Society of Japan.など)

(10) 和製英語の理論言語学研究

(長野・島田 (2017))

レシピデータは食文化混交のデータ



あんぱん

もやしナムルと豚肉のキンパ風のり巻き

24



のり巻きをキンパ風にアレンジ♪野菜もお肉もとれるバランスのいい一品！シャキシャキナムルにごま油の風味がきいたごはんがよく合います☆おもてなしにも◎

モッツアレラ・チーズの海苔巻き

25



モッツアレラ・チーズを味付け海苔で巻いた、簡単なタパスね。しかし、海苔を巻くのが結構難しいんだけど。

新たな研究の方向

26

- ・ 言語の混交
- ・ 食文化の混交

→ 「混ざる」ということについてのメタ理論
の構築



ご清聴ありがとうございました。

謝辞

- 本研究では、クックパッド株式会社許可のもと、クックパッドサイトのレシピ情報を利用しています。また、クックパッド株式会社と国立情報学研究所が提供する「クックパッドデータ」を利用しています。
- 本研究は、本研究はJSPS科研費 16K13234（挑戦的萌芽研究「料理レシピサイト Cookpadを用いた言語研究：英語のPを使った名付けを中心に」）の助成を受けたものです。